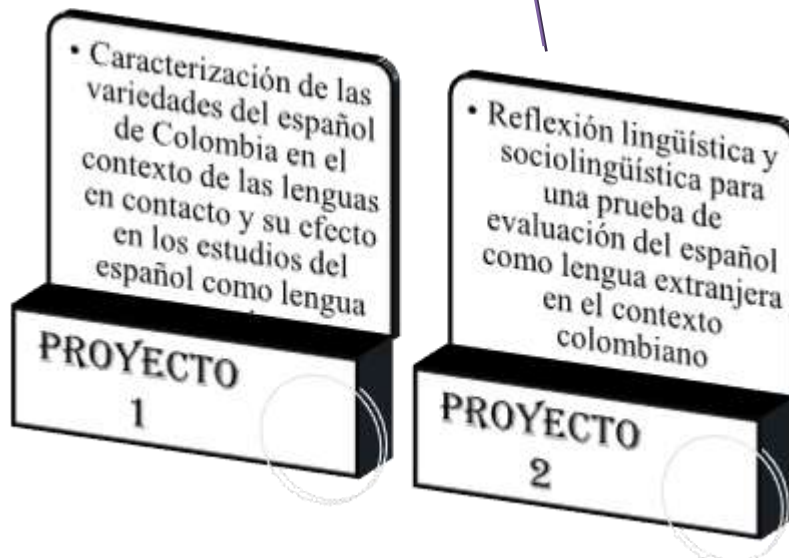




INSTITUTO CARO Y CUERVO

PROGRAMA EN ASUNTOS DE BILINGÜISMO Informe final 2008

1. IDENTIFICACIÓN DEL PROYECTO



Nombre del coordinador del proyecto:

María del Pilar Flórez Ospina

Nombre de investigadores:

Sandra Milena Díaz López

Ivonne Elizabeth Zambrano Gómez

Fecha presentación del informe:

Diciembre 10 de 2008

Fechas inicio y culminación del proyecto:

Agosto de 2008

Diciembre de 2009



2. RESUMEN

Caracterización de las variedades del español de Colombia en el contexto de las lenguas en contacto y su efecto en los estudios del español como lengua extranjera





CONCLUSIONES

En el ámbito de investigación podemos decir que el tema de las variedades del español debe abordarse desde los niveles lingüístico (fonético-fonológico, morfosintáctico, léxico-semántico y pragmático) y sociolingüístico a partir de unos paradigmas de investigación no sólo cualitativos y cuantitativos sino también multidisciplinares, pues establecen diferencias desde la etnografía, la etimología del habla, la sociolingüística, la lexicología, la semántica, etc.

De acuerdo con esta metodología, y con base en la propuesta de clasificación dialectal del español colombiano que presenta el profesor José Joaquín Montes Giraldo (1982), se debe hacer un estudio a partir de dos grandes zonas: el superdialecto costero-insular, que recoge el costeño caribe y el costeño pacífico, y el superdialecto continental-interior, que se extiende por toda la región andina y considera dos dialectos: el occidental y oriental.

Esta clasificación nos lleva a revisar conceptos como español estándar, norma y diversidad; asimismo permitirá hacer una descripción de las variedades regionales a partir de trabajos monográficos, muestras folclóricas y textos orales y escritos que den razón del uso en determinada situación de lengua.



En el ámbito de la docencia, el seminario *El español de contacto en Colombia* tuvo muy buena acogida, debido a que el estudio de las lenguas en contacto en Colombia es un tema que ha tomado en la actualidad bastante auge entre los investigadores y profesores que se interesan en la lingüística y la sociolingüística. La asistencia permitió comprobar que estas nuevas temáticas deben seguirse trabajando con el fin de ahondar en investigaciones y propuestas en esta línea.



En el ámbito de la divulgación, se socializaron los resultados del proceso con la comunidad académica.



Reflexión lingüística y sociolingüística para una prueba de evaluación del español como lengua extranjera en el contexto colombiano

INVESTIGACIÓN

- Desarrollo de la primera etapa de investigación, en la que se hizo la revisión bibliográfica de los trabajos de grado presentados por los estudiantes del Seminario Andrés Bello para optar al título de especialización o maestría en Lingüística Española; como producto se elaboró una ponencia que fue presentada en el marco del II Encuentro Regional y I Nacional e Internacional de Español como Lengua Extranjera (agosto 2008).
- Asistencia al I Encuentro sobre la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera en el Eje Cafetero.

DOCENCIA

- Curso introductorio de Español como Lengua Extranjera (junio 2008).
- Seminario-taller *Componentes del proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera* (noviembre 2008).
- Diseño de la propuesta de diplomado *Pedagogía y didáctica del español como lengua extranjera*.

DIVULGACIÓN

- Participación como ponentes en el I Encuentro Regional de la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera en Colombia, con la ponencia titulada “ La enseñanza del español como lengua extranjera, competencia comunicativa e intercultural”.
- Coordinación del proyecto Revista Virtual *Lenguas en Contacto y Bilingüismo*.
- Recolección, lectura y revisión de los artículos.
- Publicación del artículo “Tendencias de los estudios del ELE en Bogotá”.
- Publicación del artículo “Reflexiones sobre los estudios del español como lengua extranjera en el Instituto Caro y Cuervo”.
- Publicación de la reseña “Para una periodización de la historia del español de América”.



CONCLUSIONES

De la primera etapa de la investigación se concluye que en el Instituto Caro y Cuervo se han desarrollado diversos trabajos en torno a la temática del español como lengua extranjera y sus variedades, lo que proporciona una referencia para nuevas investigaciones en este campo.

La participación en los congresos de ELE permitió visualizar el contexto en lo que respecta a los estudios en Colombia y la pertinencia de los proyectos que ha diseñado el Instituto Caro y Cuervo.

Los seminarios-talleres han respondido a la necesidad de los docentes interesados en capacitarse en este campo, así como a la perspectiva de que surjan otras reflexiones en torno al tema. Por otro lado, los asistentes reclaman que el Instituto Caro y Cuervo, dada su trayectoria, abandere, en Colombia, todos los procesos de investigación y formación docente.

En lo que concierne a la divulgación, especialmente a la participación en congresos y eventos, se estableció que los trabajos que ha desarrollado y viene adelantando el Instituto Caro y Cuervo en esta área son fundamentales para el aporte a la investigación, ya que tratan temas específicos que pueden servir a los estudios de otros investigadores e instituciones, universitarias especialmente.



Sinopsis de resultados con fines divulgativos, a manera de artículo. Si usted lo considera pertinente también mandarlo en inglés

Como propuesta para la divulgación del trabajo desarrollado dentro del programa se elaboró una ponencia titulada “La enseñanza del español como lengua extranjera: competencia comunicativa e intercultural”, presentada en el marco del I Encuentro Regional de la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera en Colombia.

Por otro lado se realizó una revisión bibliográfica que se evidenció en la elaboración de fichas de lectura de tesis monográficas relacionadas con el español como lengua extranjera y de reseñas de artículos y textos sobre el tema de las variedades del español de Colombia, publicados por el Instituto Caro y Cuervo y otras fuentes.

Gracias a la información recopilada y al análisis de la misma se redactaron dos artículos: “Tendencias de los estudios del ELE en Bogotá” y “Reflexiones sobre los estudios del español como lengua extranjera en el Instituto Caro y Cuervo” para su publicación en la revista virtual *Lenguas en Contacto y Bilingüismo* (véase el Portal de Lenguas de Colombia). Uno de ellos se presentó como ponencia en el marco del II Encuentro Regional y I Nacional e Internacional de Español como Lengua Extranjera (agosto 2008).

Precisamente, la revista mencionada surgió para responder a la misión de divulgación que deben contemplar todos los programas de investigación del Instituto Caro y Cuervo.



Resultados obtenidos que tienen que ver con el fortalecimiento de la comunidad científica o con la apropiación social del conocimiento, tales como organización de eventos, participación en seminarios o congresos, etc. Los soportes deben enumerarse y adjuntarse como anexos del informe.

Como contribución a la apertura de espacios académicos que promuevan la construcción de conocimiento y la reflexión en el tema del español como lengua extranjera y del español de Colombia se realizaron los siguientes eventos:

- . Curso introductorio de Español como Lengua Extranjera (junio 2008), cuyos resultados se publicaron en la página web institucional.
- . Seminario-taller *Componentes del proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera* (noviembre 2008) (memorias).
- . Diseño de la propuesta de diplomado *Pedagogía y didáctica del español como lengua extranjera* (anexo 5).
- . Primer seminario-taller *El español de contacto en Colombia*, cuyos resultados se publicaron en la página web institucional.

De igual forma hemos participado como ponentes o asistentes en los siguientes eventos:

- . I Encuentro Regional de la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera en Colombia (agosto 2007) (ponentes) (anexo 6).
- . I Encuentro sobre la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera en el Eje Cafetero (mayo 2008) (asistente) (anexo 7).
- . II Encuentro Regional y I Nacional e Internacional de Español como Lengua Extranjera (agosto 2008) (ponente) (anexo 8).
- . XXV Congreso de Lingüística, Literatura y Semiótica (octubre 2008) (asistentes) (anexo 9).



Impacto actual o potencial de los resultados de la investigación en términos de la contribución a la solución de un problema real y específico del país y al fortalecimiento de la capacidad académica

Los resultados obtenidos hasta el momento nos indican que los temas seleccionados para las investigaciones son pertinentes en el campo de la lingüística general y aplicada. La primera etapa nos permitió establecer el panorama de los estudios tanto en variedades como en ELE, lo que se constituye en un aporte a la comunidad científica, dada la contribución en cuanto al estado de la cuestión.

Por otro lado se comprobó la hipótesis de que los estudios en las áreas mencionadas ya han sido abordados e investigados desde tiempo atrás en el Instituto, especialmente en lo que se refiere al tema del español como lengua extranjera.